

◎犯罪の防止及び犯罪者の処遇に関するアジア及び極東研修所を国際連合と日
本国政府の共同運営の下に存続せしめることに關する交換公文

(略称) アジア防犯研修所の存続を再延長する一九六八年の取極

昭和四十三年三月二十七日 ニュー・ヨークで

昭和四十三年四月 一日 効力発生

昭和四十三年四月二十三日 告示

(外務省告示第六八号)

目 次

| | | |
|---------------------|-------|-----|
| 日本側書簡 | ..... | ページ |
| 研修所の存続期間の延長 | ..... | 七二九 |
| 職員構成及び職務 | ..... | 七二九 |
| 研修所の規則 | ..... | 七三〇 |
| 日本側の提供する人員及び土地建物その他 | ..... | 七三〇 |
| 国連側の提供する技術援助 | ..... | 七三一 |
| 国連の特権免除の適用 | ..... | 七三一 |

| | | |
|------------|-------|-----|
| 研修のための奨学金 | ..... | 七三二 |
| 協定の規定の準用期間 | ..... | 七三二 |
| 国連側書簡 | ..... | 七三三 |

(犯罪の防止及び犯罪者の処遇に関するアジア及び極東
研修所を国際連合と日本国政府の共同運営の下に存続
せしめることに関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、千九百六十一年三月十五日にニュー・ヨークで署名された国際連合と日本国政府との間の協定により設置された犯罪の防止及び犯罪者の処遇に関するアジア及び極東研修所の計画の実施の延長に関する千九百六十七年三月三十日付けの交換公文に言及する光栄を有します。

本官は、さらに、日本国政府及び国際連合が共同で前記の研修所を次の条件によつて千九百六十八年四月一日から千九百六十九年三月三十一日まで引き続き管理することを提案する光栄を有します。

1 研修所に次の職員をおく。

- (a) 所長一人。所長は、国際連合に対して責任を負い、特に、次長と協議して研修所の研修及び調査の計画を作成し、及びこれについて指示すること並びに研修所の事業に関する千九百六十八年三月三十一日現在の報告を国際連合及び日本国政府に提出することをその職務とする。

アジア防犯研修所の存続を再延長する一九六八年の取極

(Japanese Note)

27 March, 1968

Madam,

I have the honour to refer to our exchange of letters dated 30 March 1967 concerning the further implementation of a programme for the Asia and Far East Institute for the Prevention of Crime and the Treatment of Offenders (UNAFEI), established by the Agreement between the United Nations and the Government of Japan signed at New York on 15 March 1961.

I have further the honour to propose that the Institute referred to above shall continue to be operated jointly by the Government of Japan and the United Nations for a further period, namely from 1 April 1968 through 31 March 1969, upon the following conditions:

1. The said Institute shall have the following staff:

- (a) A Director who shall be responsible to the United Nations and whose functions shall be, inter alia, to plan and direct in consultation with the Deputy Director, the training and research programmes of the Institute and to submit to the United Nations and to the Government of Japan a report as of 31 March 1969 on the activities of the Institute.

アジア防犯研修所の存続を再延長する一九六八年の取極

七三〇

(b) 次長一人。次長は、研修所の発展を助長するため日本国政府の適当な当局と連絡することを含めて、所長の職務の遂行について所長を助ける。

(c) 必要な教育職員、調査職員、通訳及び翻訳職員並びに事務職員

2 研修所の規則（教育方法を含む。）は、所長及び次長が相互に協議して作成する。

3 日本国政府は、国内法に従い、かつ、予算の範囲内で、次のものを提供する。

(a) 国際連台と協議して指名する次長一人並びに必要な教育職員、調査職員、通訳及び翻訳職員並びに事務職員

(b) 研修所の目的の達成に必要な設備された土地及び建物の維持

(c) 研修所の出版物の印刷に必要な便益

(d) 諸施設における研修、調査及び展示の目的のための便益

(e) 研修所の計画及び調査に必要な備品、専門図書その他の参考資料

(b) A Deputy Director who shall assist the Director in the discharge of the latter's functions, including liaison with the proper authorities of the Government of Japan with a view to furthering the development of the institute.

(c) The necessary teaching, research, language and administrative staff.

2. The regulations of the Institute, including the methods of instruction, shall be drawn up by the Director and the Deputy Director upon mutual consultation.

3. The Government of Japan shall provide, in accordance with the national laws and within the limits of its annual budgetary appropriations:

(a) A Deputy Director, assigned in consultation with the United Nations, and the necessary teaching, research, language and administrative staff;

(b) Maintenance of furnished and equipped premises necessary for the fulfilment of the Institute's purposes;

(c) Facilities for the printing of publications of the Institute;

(d) Facilities in institutions for training, research and demonstration purposes;

(e) Such equipment, technical literature and other reference material as may be required

研修所の規則

日本側の提供する
土地建物
その他

(f) 研修所の計画の効果的な実施に必要なその他の寄与（輸送の便益を含む。）

(g) 国際連合が国際的に採用する職員に対する医療及び病院における療養についての助力

4 国際連合は、資金があることを条件として、この交換公文の規定が効力を有する期間、研修所のために技術援助を提供する。この技術援助は、(i) 千九百六十九年三月三十一日までの所長の役務及び(ii) 関係地域内の日本国以外の国の受給者のための八人分の奨学金（フェローシップ）から成る。

5 (1) 国際連合の特権及び免除に関する条約は、研修所に関しても適用されるものとする。したがって、研修所との関連において職務を遂行する国際連合の職員は、前記の条約の第五条及び第七条に規定される特権及び免除を享有する。

(2) 研修所で研修する国際連合奨学金の受給者で日本国民でないすべてのものは、日本国への入国及び日本国からの出国並びに研修に必要な期間中の日本国における滞在を許可され、かつ、すみやかに旅行を行なうための便益を与えられるものとする。査証は、必要とされる場合には、すみやかに、かつ、無料で発給されるものとする。

アジア防犯研修所の存続を再延長する一九六八年の取極

by the programme and research of the Institute;

(f) Any other contribution which may be necessary for the successful implementation of the programme of the Institute, including transport facilities;

(g) Medical and hospital assistance to the staff internationally recruited by the United Nations.

4. The United Nations shall provide, subject to the availability of funds, during the effective period of this exchange of letters, technical assistance for the Institute, consisting of (i) the services of the Director through 31 March 1969 and (ii) eight fellowships for recipients of countries of the Region other than Japan.

5. (1) The Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations shall be applicable in respect of the Institute. Accordingly, officials of the United Nations performing functions in connexion with the Institute shall enjoy the privileges and immunities provided for in Article V and VII of the said Convention.

(2) All holders of the United Nations fellowships at the Institute who are not nationals of Japan shall be permitted to enter into and exit from Japan and to sojourn there for the period necessary for their training and be granted facilities for speedy travel. Visas, where required, shall be granted, promptly and free of charge.

6 関係地域内の受益国は、個々の国別計画の枠内で国際連合により供与される奨学金をこの書簡の有効期間中研修所における研修のために申請するよう勧誘されるものと了解される。

7 この交換公文の中に別段の定めがある場合を除くほか、千九百六十一年三月十五日にニュー・ヨークで署名された犯罪の防止及び犯罪者の処遇に関するアジア及び極東研修所を日本国に設置することに関する国際連合と日本国政府との間の協定の規定は、千九百六十八年四月一日から千九百六十九年三月三十一日までの期間準用されるものとする。

本官は、国際連合が提供する前記の4に掲げる協力を含めてこれらの技術協力のための提案に国際連合が同意されれば幸いです。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かつて敬意を表します。

千九百六十八年三月二十七日

国際連合日本政府代表部臨時代理大使 魚本藤吉郎

6. It is understood that recipient countries of the Region may also be invited to request fellowships for training at the Institute under their individual country programmes, for financing by the United Nations during the period covered by the present note.

7. Except as otherwise provided for in this note, the terms and provision of the Agreement between the Government of Japan and the United Nations for the establishment of the Asia and Far East Institute for the Prevention of Crime and Treatment of Offenders signed at New York on 15 March 1961, shall be applied during the period 1 April 1968 through 31 March 1969.

I should be grateful to have the concurrence of the United Nations to these proposals for technical cooperation, including those which have been referred to above in paragraph 4 to be provided by the United Nations.

Accept, Madam, the assurances of my highest consideration.

Tokichiro Uomoto
Charge d'Affaires a. i.
Permanent Mission of Japan
to the United Nations

国際連合経済社会局 ジュリア・ヘンダーソン殿

(国際連合側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、千九百六十八年三月二十七日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、国際連合が前記の貴官の書簡に述べられた日本国政府の提案に同意する旨を、国際連合に代わつて、貴官に通報する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

千九百六十八年三月二十七日

国際連合経済社会局 ジュリア・ヘンダーソン

アジア防犯研修所の存続を再延長する一九六八年の取極

Miss Julia Henderson
Associate Commissioner for
Technical Co-operation
Department of Economic and
Social Affairs
United Nations
New York

(United Nations Note)

27 March, 1968

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of 27 March 1968 which reads as follows:

"(Japanese Note)"

On behalf of the United Nations, I have further the honour to state that the United Nations accepts the proposals of the Government of Japan as stated in your communication quoted above.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Julia Henderson
Associate Commissioner for
Technical Co-operation

アジア防犯研修所の存続を再延長する一九六八年の取極

七三四

国際連合日本政府代表部臨時代理大使 魚本藤吉郎殿

Mr. Tokichiro Uomoto
Chargé d'Affaires a. i.
Permanent Mission of Japan
to the United Nations
866 United Nations Plaza
New York, New York 10017

(参考)

この交換公文は、「アジア極東防犯研修所設置協定」(条約集第一四三八号参照)の存続を再延長する取極(条約集第一六二三号及び第一七〇一号参照)が昭和四十三年三月三十一日に失効したので、同年四月一日以降一年間従来と同様の条件で同研修所を共同運営して行くことを取り決めたものである。